

ESIPUHE

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen, AFinLA ry:n, vuosittainen syys-symposium pidettiin 14.–15. marraskuuta 2008 Helsingin yliopistossa. Symposiumin järjestivät yhteistyössä Helsingin yliopiston suomen kielen ja kotimaisen kirjallisuuden laitos, englannin laitos, pohjoismaisten kielten ja kirjallisuuden laitos sekä Helsingin kauppakorkeakoulun kielten ja viestinnän laitos. Symposiumin aikana käytännön järjestelyihin osallistui myös Helsingin yliopiston kielten opiskelijoita.

Symposiumin teemana oli *Puheen ja kirjoituksen moninaisuus*. Kutsuttujen esitelmien pitäjät, Kjell Lars Berge, Lea Laitinen ja Paul Seedhouse, lähestyivät ai-hetta kirjakielen käyttäjäksi kasvamisen ja äidinkielenopetuksen, kirjoitustaidon ja kirjakielen normien vakiintumisen, sekä suullisen kielitaidon testauksen näkökulmasta. Puheen, kirjoituksen, puhumisen, kirjoittamisen, monikielisyyden, kielitaidon ja sen arvioinnin kysymyksiin paneuduttiin kahden päivän aikana kaikkiaan 65:ssä esitelmässä ja posterissa. Symposium kokosi Helsingin yliopiston päärakennuksen tiloihin lähes kaksisataa soveltavan kielitieteen parissa toimivaa tutkijaa ja opettajaa. Järjestäjinä toimineiden laitosten lisäksi symposium on saanut tukea Tieteellisten seurain valtuuskunnalta. Suurkiitos tukijoille.

Symposiumin esitelmien pohjalta laadittiin kaksi julkaisua, perinteinen painettu vuosikirja ja verkkojulkaisu. Vuosikirjan artikkelit pohjautuvat niihin symposiumissa pidettyihin esitelmiin, jotka eri näkökulmista käsittelevät tämänkertaisen symposiumin teemaa, puheen ja kirjoituksen moninaisuutta. Artikkelit on järjestetty kirjaan siten, että ensimmäisinä ovat kutsuttuihin esitelmiin perustuvat artikkelit ja niiden jälkeen muut aakkosjärjestyksessä tekijän nimen mukaan. Verkkojulkaisussa julkaistaan lisäksi muita aiheita käsitelleiden esitelmien pohjalta kirjoitettuja artikkeleita. Lämmin kiitos kaikille kirjoittajille. Sekä vuosikirjan että verkkojulkaisun jokaisen artikkelin on arvioinut kaksi riippumatonta arvioijaa. Kirjoittajat ovat viimeistelleet artikkelinsa julkaisukuntoon heidän kommenttiansa pohjalta. Kiitämme arvioijia heidän työpanoksestaan. Kiitokset myös Sinikka Lampiselle, joka on vastannut kummankin julkaisun taitosta. Toivomme lukijoille kiinnostavia ja antoisia lukuhetkiä sekä AFinLAN vuosikirjan n:o 67 että verkkojulkaisun parissa.

Helsingissä kesäkuussa 2009

Jyrki Kalliokoski
Saija Pyhäniemi

Tuija Nikko
Susanna Shore

FÖRORD

Det årliga mötet inom den finländska föreningen för tillämpad språkvetenskap, AFinLA rf, arrangerades vid Helsingfors universitet den 14–15 november 2008. Mötet arrangerades av Institutionen för finska språket och litteraturen, Institutionen för engelska språket och Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet samt Institutionen för språk och kommunikation vid Helsingfors handelshögskola. Ytterligare deltog språkstudierande från Helsingfors universitet i de praktiska arrangemangen.

Temat för symposiet var *Variationsriikedomen i tal och skrift*. Plenarföredragshållarna, Kjell Lars Berge, Lea Laitinen och Paul Seedhouse, närmade sig ämnet ur perspektiven att utvecklas till skriftspråksbrukare, modersmålsundervisning, etablering av skrivförmågan och skriftspråkets normer, samt evaluering av muntlig språkfärdighet. Frågor som gällde tal, skrift, talande, skrivande, flerspråkighet, språkförmåga och evaluering behandlades i allt som allt 65 föredrag och postrar. Symposiet samlade ihop närmare två hundra forskare och lärare som sysslar med frågor inom tillämpad lingvistik. Utöver de arrangerande institutionerna fick symposiet understöd av Vetenskapliga samfundens delegation. Ett stort tack till stödjarna.

Det har utarbetats två publikationer på basen av symposiet, en traditionell tryckt årsbok samt en nätpublikation. Artiklarna i årsboken baserar sig på de föredrag som behandlade temat för årets symposium, variationsriikedomen i tal och skrift, ur olika perspektiv. Artiklarna är arrangerade så att de som bygger på plenarföredragen är placerade först och därefter kommer de övriga artiklarna i alfabetisk ordning enligt författarna. I nätpublikationen publiceras dessutom artiklar som baserar sig på föredrag inom andra teman. Ett varmt tack till alla skribenter. Alla artiklar såväl i årsboken som i nätpublikationen har evaluerats av två oberoende referenter. Skribenterna har slutfört sina artiklar på basen av deras kommentarer. Ett stort tack till referenterna. Vi vill också tacka Sinikka Lampinen för ombrytningen av årsboken och nätpublikationen. Vi önskar alla läsare intressanta och givande lästunder med såväl AFinLAs årsbok nr 67 som nätpublikationen.

Helsingfors, juni 2009

Jyrki Kalliokoski
Saija Pyhäniemi

Tuija Nikko
Susanna Shore

PREFACE

The annual autumn symposium of the Applied Linguistics Association of Finland, AFinLA, was held at the University of Helsinki, on the 14th and 15th of November, 2008. The symposium was organised by the Department of Finnish Language and Literature, the English Department, and the Department of Scandinavian Languages and Literature at the University of Helsinki as well as the Department of Languages and Communication at the Helsinki School of Economics. Language students from the University of Helsinki were also involved in the practical arrangements for the symposium.

The theme of the 2008 symposium was *The Diversity of Speech and Writing*. The invited plenary speakers, Kjell Lars Berge, Lea Laitinen and Paul Seedhouse, dealt with the topic from various viewpoints: developing into a user of the standardised written language, the teaching of the mother tongue, the development of writing competence, the establishment of norms for the standardised language, and the testing of oral language skills. Questions related to spoken and written language, speaking, writing, multilingualism, language proficiency and its assessment were dealt with in 65 papers and posters altogether during the two days of the symposium. The symposium brought together almost two hundred researchers and teachers working in applied linguistics. In addition to the departments that organised the symposium, the symposium was supported by the Federation of Finnish Learned Societies. We are grateful for this support.

Two publications have been based on papers presented at the symposium: the traditional printed yearbook and an electronic publication. The articles in the yearbook are based on papers that reflect the theme of the symposium, the diversity of speech and writing. Articles written by plenary speakers are at the beginning of the yearbook; these are followed by articles based on section papers, arranged alphabetically according to author. The electronic version also includes articles based on papers that dealt with other topics. Each article in both the yearbook and the electronic publication was reviewed by two anonymous referees, and the manuscripts were revised on the basis of the referees' reports. We wish to express our heartfelt thanks to all of the authors and to the referees. Thanks are also due to Sinikka Lampinen, who was responsible for the typesetting and layout.

We hope that readers will find both the AFinLA Yearbook and the electronic journal a source of interesting and rewarding reading.

Helsinki, June 2009

Jyrki Kalliokoski
Saija Pyhäniemi

Tuija Nikko
Susanna Shore